SOBRE LAS PROPIEDADES REFERENCIALES DE LOS SUJETOS NULOS Y PRONOMINALES DEL ESPAÑOL ORAL Y ESCRITO

Susana Perales
Rosario Portillo
Universidad de Cantabria

1. Introducción

El objetivo principal de este trabajo es estudiar las propiedades referenciales de los sujetos pronominales explícitos y de los sujetos nulos (*pro*) del español oral y escrito. Asimismo, es también objetivo de este trabajo aplicar los resultados obtenidos a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en el aula. El estudio quedará organizado de la manera siguiente. En primer lugar, abordaremos cuestiones relacionadas con la adquisición de los sujetos nulos y pronominales del español como lengua extranjera. Después describiremos detalladamente el estudio de Alonso-Ovalle, Fernández-Solera, Frazier y Clifton (2002), sobre el que se ha basado este trabajo. Pasaremos entonces a describir los resultados obtenidos en el presente estudio y, finalmente, nos centraremos en las conclusiones y propondremos futuras líneas de investigación.

2. La adquisición del español como LE: los sujetos nulos y pronominales

El tema del sujeto nulo es uno de los fenómenos más estudiados en la adquisición del español como segunda lengua. La posibilidad de tener sujetos no realizados fonéticamente se asocia a varias propiedades, algunas de las cuales son la inversión verbo-sujeto y los expletivos nulos obligatorios. Según indican Liceras (1989), Liceras y Díaz (1999) y Lozano (2002), las característi-

cas formales que determinan en español la presencia de sujetos nulos es aprendida bastante pronto por los aprendices de ELE cuya lengua materna es el inglés. Por otro lado, en el trabajo de Lozano se demuestra que las mayores dificultades provienen de las condicionantes discursivas que rigen la aparición de los sujetos nulos o la inversión verbo-sujeto.

La mayoría de estudios que se han ocupado de la adquisición de los sujetos nulos y/o pronominales del español lo han hecho desde el punto de vista de la producción. Es decir, se trataba de determinar si los aprendices se asemejaban a los hablantes nativos en cuanto a si respetaban las reglas formales que determinan la presencia o no de un sujeto nulo. Para ello se utilizan, bien pruebas de producción espontánea o controlada, o bien juicios de gramaticalidad. Este tipo de estudios está en consonancia con la metodología que se utiliza en el aula de ELE, en la que con frecuencia se utilizan dos tipos de ejercicios. Por un lado, están los ejercicios que buscan reforzar la adquisición de la concordancia verbal con oraciones en las que se proporciona un sujeto pronominal explícito y se pide que se conjugue el verbo con la desinencia apropiada (del tipo *yo _____ [jugar]*). Y, por otro, los que hacen hincapié en la posibilidad del español de tener sujetos nulos (del tipo *yo _____ [leer] el periódico. También _____ [jugar] al fútbol*). Sin embargo, no hemos encontrado estudios que se ocupen de las propiedades referenciales de ambos tipos de sujeto, probablemente porque este tipo de cuestión no se había abordado en estudios con hablantes nativos. El estudio de Carminati (2002) y el de Alonso-Ovalle et ál. (2002) se han ocupado específicamente de las propiedades interpretativas o referenciales de estos sujetos en italiano y español, y es en estos estudios en los que se ha basado nuestro trabajo. Como veremos, los resultados de estos estudios muestran que las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales no son similares, sino que unos y otros se refieren a antecedentes distintos y, de acuerdo con esto, consideramos necesario abordar también en el aula de ELE las propiedades interpretativas de estos dos tipos de sujeto.

3. Estudios experimentales

Carminati (2002) llevó a cabo un estudio en el que estudiaba las propiedades referenciales de los sujetos pronominales explícitos y los sujetos nulos (*pro*) en italiano. Los resultados de este estudio mostraron que estas propiedades referenciales no eran compartidas y que, por lo tanto, podía hablarse de una división en cuanto a los referentes que toman dichos pronombres. Más

concretamente, la hipótesis formulada por Carminati predecía que los sujetos nulos prefieren recuperar antecedentes que se encuentran en la posición de sujeto, mientras que los pronombres explícitos se refieren primordialmente a antecedentes que ocupan una posición más baja de la estructura sintáctica (complementos objeto directo, indirecto, etc.). De esta manera, se espera que en los ejemplos que presentamos en (1), la interpretación del sujeto pronominal y del sujeto nulo sea diferente en cada caso:

(1) (a) Juan pegó a Pedro. (pro) Está enfadado

(b) Juan pegó a Pedro. Él está enfadado

En (a), siempre de acuerdo con la hipótesis de Carminati, la interpretación preferida es una en la que *Juan* está enfadado, mientras que en (b) la interpretación del pronombre explícito sugiere que es *Pedro* quien está enfadado.

Alonso-Ovalle et ál. (2002) aplicaron la *hipótesis de la posición del antecedente* (HPA, Carminati, 2002) a la lengua española, lengua que comparte con el italiano la posibilidad gramatical de tener sujetos realizados como pronombres explícitos y como *pro*. Para verificar la validez de esta hipótesis, Alonso-Ovalle et ál. diseñaron un estudio experimental. Los participantes de dicho estudio fueron ochenta hablantes nativos de español. La prueba consistió en que los participantes leían oraciones como las que hemos reproducido en (1) y, después de leerlas, debían responder a una pregunta acerca del antecedente al que se refería, bien el pronombre explícito, bien el sujeto nulo (*pro*). Así, en el caso del ejemplo (1), la pregunta a la que debían responder era: *¿Quién está enfadado*? De esta manera era posible conocer las preferencias de los participantes respecto a los antecedentes de cada uno de los tipos de sujeto. Los resultados de esta prueba mostraron que cuando el sujeto es nulo, como en el caso (a), los hablantes nativos de español señalan mayoritariamente al sujeto de la oración anterior como antecedente. Esto es así un 73% de las veces. Por el contrario, cuando el sujeto de la oración es un pronombre, los hablantes escogen el sujeto de la oración anterior como antecedente sólo un 50,2% de las veces. Los análisis estadísticos mostraron que esta diferencia es altamente significativa.

Sin embargo, en el caso de oraciones potencialmente ambiguas, como las presentadas en el anterior ejemplo, las preferencias entre uno y otro antecedente podrían deberse simplemente a que los participantes aplican esta regla como una estrategia para desambiguar y, podría ser el caso, a que estas pre-

ferencias no reflejen verdaderamente las propiedades referenciales de estos sujetos. Por esta razón Alonso-Ovalle et ál. llevaron a cabo una segunda prueba experimental. En esta segunda prueba los participantes debían elegir entre un sujeto pronominal explícito y *pro* para completar una oración no ambigua. La motivación de la realización de esta prueba era comprobar que, si existe una preferencia para asignar como referente de un sujeto nulo al sujeto de la oración anterior, esta preferencia seguirá manifestándose en casos en los que no hay ambigüedad. En esta segunda prueba los participantes debían valorar en una escala de uno a cinco la naturalidad de oraciones como la que sigue:

(2) (a) Teresa llegó al aeropuerto tarde. (*pro*) Estaba cansada

(b) Teresa llegó al aeropuerto tarde. Ella estaba cansada

Los resultados de esta prueba muestran que los hablantes nativos de español consideran como más naturales las oraciones en las que *pro* aparece en lugar de un sujeto pronominal. Las diferencias en este caso también son altamente significativas. Estos resultados confirman la validez de la HPA incluso en casos donde no existe ambigüedad.

Otro de los aspectos que se tomaron en cuenta en estos trabajos era si el pronombre (o el sujeto nulo) y el antecedente aparecían en la misma oración (relación anafórica intra-oracional) o si, por el contrario, aparecían en oraciones diferentes (relación anafórica inter-oracional). Los resultados mostraron que el hecho de que el pronombre o el sujeto nulo y el antecedente apareciesen en la misma oración o en una oración distinta no afectaba a las propiedades referenciales de estos elementos.

4. El estudio

En este estudio nos proponemos, por un lado, verificar a la luz de datos de producción espontánea orales y escritos la validez de la HPA y, por otro, aplicar las conclusiones derivadas de estos estudios a la enseñanza del español como LE en el aula.

4.1. Datos escritos

Los datos escritos que hemos analizado provienen de textos narrativos

recogidos en un colegio concertado de Santander[1]. Los alumnos que participaron en la recogida de datos pertenecían a distintos cursos pero, en concreto, las quince narraciones que vamos a analizar en este estudio provienen de los alumnos de segundo curso de bachiller. Para la recogida de datos se utilizó una serie de viñetas que los alumnos debían utilizar para contar una historia de forma escrita. Una vez terminada la fase de la recogida de datos, las narraciones fueron transcritas en formato electrónico para facilitar su análisis. El análisis de datos que realizamos para este estudio se llevó a cabo de la siguiente manera. Señalamos todos los verbos cuyo sujeto era, bien un pronombre explícito, bien un sujeto nulo (*pro*). Para cada verbo se tomó nota de si el antecedente al que se refería dicho sujeto pronominal explícito o nulo actuaba como sujeto o complemento de una proposición anterior. Finalmente, anotamos si la relación anafórica entre el sujeto pronominal explícito o nulo y el antecedente ocurría dentro de la misma oración (intraoracional) o si, por el contrario, era una relación anafórica interoracional[2]. La siguiente tabla muestra un ejemplo de la codificación de datos:

Tabla 1: Codificación de datos escritos

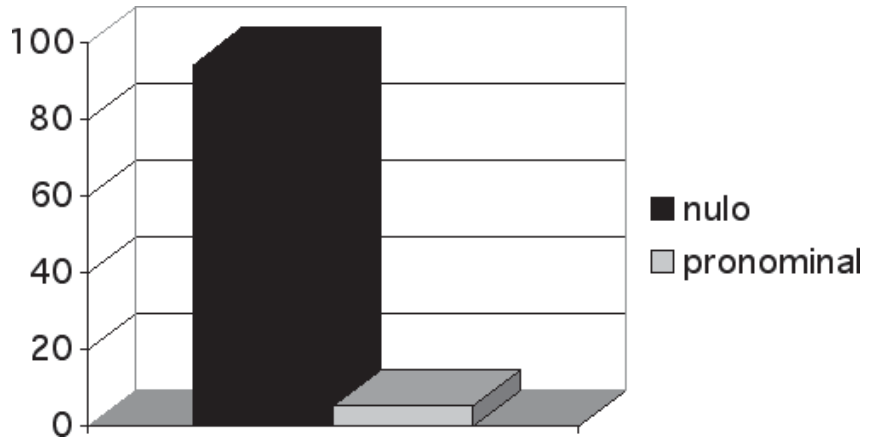
Nº	*Verbo*	*Sujeto*	*Antecedente*		*Relación anafórica*	
15	Se va	Nulo	Sujeto		Intra	
15	Busca	Nulo	Sujeto			Inter
15	Observa	Nulo	Sujeto			Inter
15	Ha desaparecido	Ésta (pron.)		Compl.	Intra	
15	Esté jugando	Nulo		Compl.		Inter
15	Busca	Nulo	Sujeto			Inter
15	Puede encontrarse	Ésta (pron.)		Compl.		Inter
15	Saca	Nulo	Sujeto			Inter
15	Decide	Nulo	Sujeto			Inter

1. El corpus escrito utilizado en este trabajo ha sido recogido por los profesores del Grupo de Investigación Lingüística y Literaria del Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria como parte del proyecto titulado *Competencia textual y discursiva de los estudiantes de Santander*, que está financiado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Cantabria.

2. Por razones de espacio, en este trabajo solamente nos ocuparemos de las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales sin tener en cuenta el tipo de relación anafórica (intraoracional o interoracional), que será objeto de futuros análisis.

En la primera columna se encuentra el número del alumno cuya narración es analizada. Después aparece el verbo correspondiente. Seguidamente, se encuentra la función del antecedente del sujeto nulo o pronominal. Por último, se señala el tipo de relación anafórica existente entre el sujeto y el antecedente. Una vez terminada la codificación realizamos el recuento que aparece representado en los siguientes gráficos:

Gráfico 1: Proporción de sujetos nulos frente a pronominales (datos escritos)



Como se puede observar en el gráfico, el uso de pronombres en las narraciones de estos alumnos es muy escaso. Concretamente, si dejamos de lado los sujetos explícitos formados por sintagmas o por nombres propios, la proporción es de un 5,4% de sujetos explícitos pronominales frente a un 94,5% de sujetos nulos. Cabe señalar que en el caso de las narraciones escritas los sujetos pronominales explícitos que hemos encontrado corresponden al pronombre demostrativo *éste*, un pronombre que suele ser bastante más frecuente en el español escrito que en el oral. A continuación mostramos algunos ejemplos:

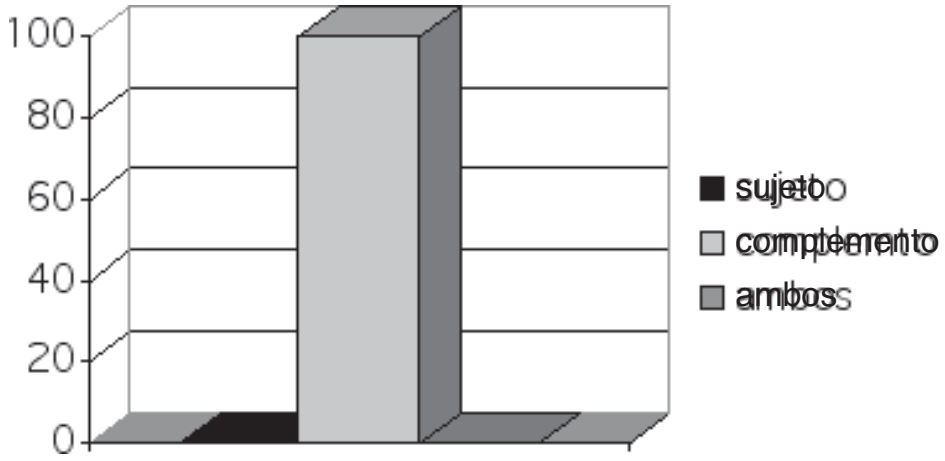
(3) (a) Acude a un policía para que éste lo ayude a encontrar a su pequeña

(b) Éste estaba hablando precipitadamente

Pasamos ahora a analizar las propiedades referenciales de los sujetos nulos y de los sujetos pronominales explícitos que mostramos en el gráfico anterior. Comenzamos por los sujetos pronominales. Recordemos que en las

narraciones escritas de nuestros participantes todos los casos de sujetos explícitos pronominales se limitaban al uso del demostrativo *éste*. De acuerdo con la HPA, se espera que el antecedente de estos sujetos sea un elemento que ocupe una posición de complemento en la estructura sintáctica, excluyéndose por lo tanto una referencia a un sujeto anterior. Como puede observarse en el siguiente gráfico, la HPA se cumple al 100%.

Gráfico 2: Propiedades referenciales de los sujetos pronominales explícitos (datos escritos)

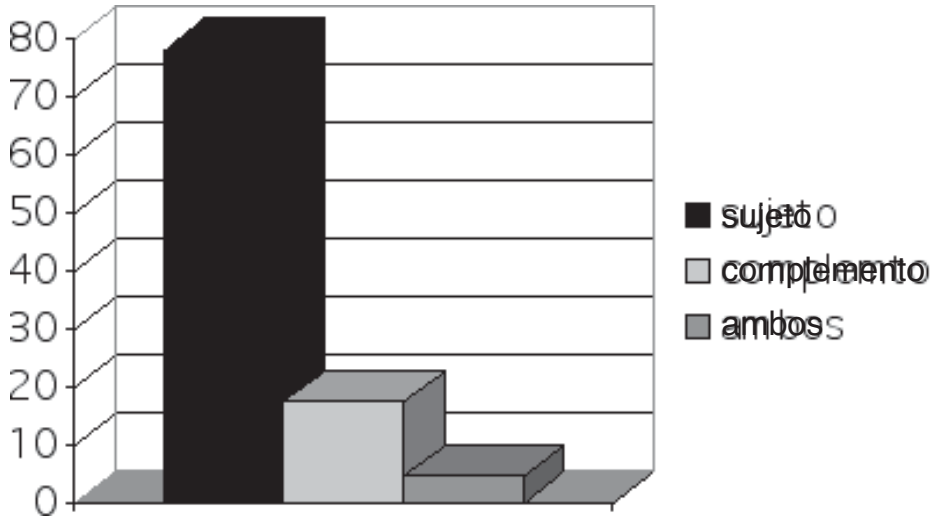


El 100% de los pronombres demostrativos encontrados en las narraciones de nuestros participantes tiene como antecedente un complemento de una oración anterior, tal y como mostramos en (4).

(4) … recurrió a la ayuda de un policía. Éste se mostró preocupado …

Pasamos ahora a analizar el tipo de antecedentes que tienen los sujetos nulos (*pro*). Mostramos los resultados en el siguiente gráfico:

Gráfico 3: Propiedades referenciales de los sujetos nulos (datos escritos)



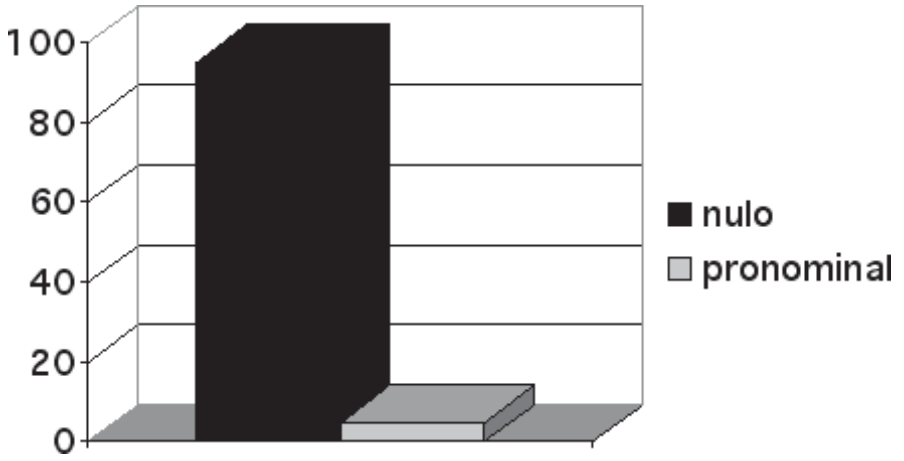
Como se puede observar, y al contrario de lo que sucedía con los sujetos pronominales explícitos, los sujetos nulos tienen como antecedente un sujeto en casi el 80% de los casos (concretamente, un 78,6%). Sin embargo, esta preferencia por recuperar el sujeto de una oración anterior no es exclusiva, ya que en ocasiones un sujeto nulo puede referirse al complemento de una proposición anterior (17,4%). En todo caso, y en lo referente a la propuesta de Carminati y Alonso-Ovalle et ál., podemos concluir que los datos de producción escrita corroboran la validez de esta hipótesis, si bien sería interesante contar con más datos de utilización de pronombres explícitos con el fin de determinar si la preferencia por antecedentes de complemento es exclusiva.

4.2. Datos orales

Pasamos ahora a analizar los datos de producción espontánea oral que hemos considerado en este estudio. Los datos forman parte de la base de datos CHILDES (MacWhinney, 2000). Utilizamos la base de datos de Eugenia Sebastián (cf. Berman y Slobin, 1994). En este corpus se recogen las transcripciones de hablantes nativos de español de diferentes edades que contaban una historia basada en las viñetas de *Frog, where are you?* (*Ranita, ¿dónde estás?*, Mayer, 1969). Las transcripciones corresponden a diez hablantes adultos, con una media de edad de, aproximadamente, veinte años. Para la codificación de los datos se utilizó una tabla exactamente igual que la utilizada para los datos escritos (cf. Tabla 1). Los resultados obtenidos se muestran en

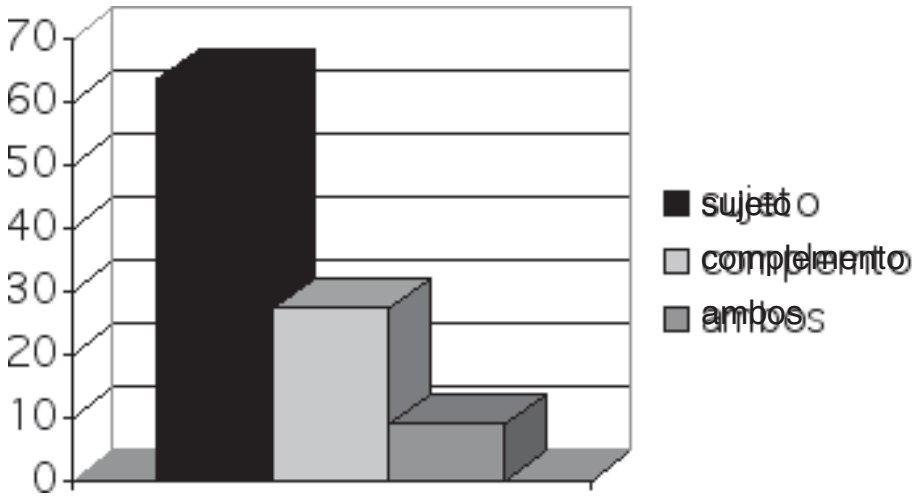
los siguientes gráficos. Comenzamos por la proporción de sujetos nulos (*pro*) frente a sujetos pronominales.

Gráfico 4: Sujetos nulos frente a sujetos pronominales explícitos (datos orales)



En este gráfico se puede observar que, al igual que ocurría con los datos de producción escrita, los sujetos pronominales explícitos están en clara minoría con respecto a los sujetos nulos. Hemos encontrado 95,1% de sujetos nulos frente a un 4,8% de pronombres explícitos. Pasamos ahora a analizar las propiedades referenciales de cada uno de los tipos. Comenzamos con los sujetos pronominales explícitos:

Gráfico 5: Propiedades referenciales de los sujetos pronominales explícitos (datos orales)

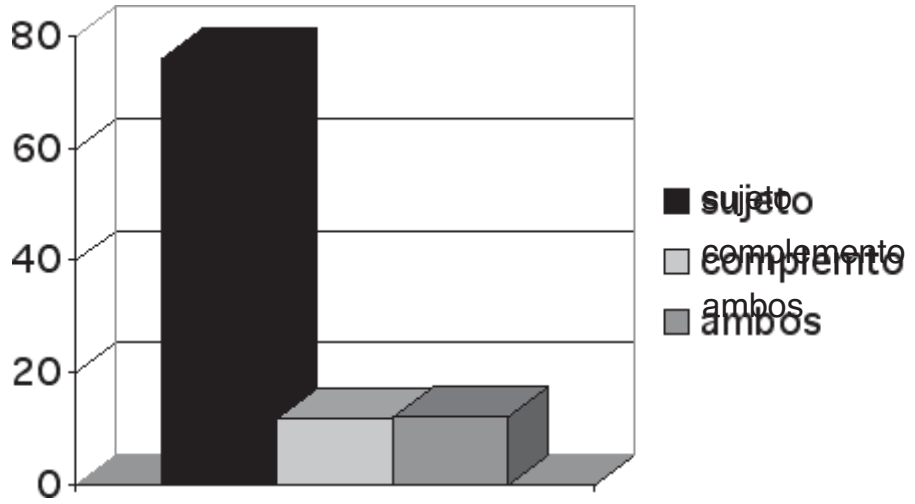


Recordemos que, de acuerdo con la hipótesis de Carminati (2002) y el estudio de Alonso-Ovalle et ál. (2002), esperamos que los pronombres explícitos se utilicen sobre todo para referirse a un antecedente que ocupe una posición de complemento. Sin embargo, los datos de producción espontánea con los que contamos no apoyan dicha hipótesis. Este resultado inesperado puede deberse a que el uso de los pronombres explícitos que se refieren a un sujeto no refleja un uso anafórico, sino contrastivo. Es decir, que en situaciones de ambigüedad referencial los hablantes utilizan un pronombre para enfatizar y desambiguar, como en el siguiente ejemplo:

(5) Porque de ese árbol sale un búho […] y bueno pues como él estaba metiendo la nariz... [el niño, no el búho]

Y, por último, vamos a analizar las propiedades referenciales de los sujetos nulos, que aparecen representadas en el Gráfico 6:

Gráfico 6: Propiedades referenciales de los sujetos nulos (datos orales)



En este último gráfico podemos observar que, al igual que ocurría con los datos de producción escrita, los sujetos nulos sirven mayoritariamente (76,1%) para recuperar antecedentes que ocupan la posición de sujeto en una proposición anterior, aunque en algunos casos también se utilizan para recuperar un antecedente en una posición de complemento (11,6%) e incluso a ambos, en el caso de algunos verbos flexión plural (12,1%).

5. Conclusión y líneas de futura investigación

En líneas generales, el análisis de los datos de producción espontánea orales y escritos que hemos llevado a cabo en este estudio viene a apoyar la HPA propuesta por Carminati (2002) y ratificada por Alonso-Ovalle et ál. (2002). La única discrepancia parece darse en el caso de las propiedades referenciales de los sujetos pronominales que hemos encontrado en los datos orales, ya que en nuestros datos éstos tienden más a referirse a un sujeto anterior que a un complemento. Sin embargo, y como hemos señalado anteriormente, pensamos que este resultado puede reflejar más bien un uso contrastivo del pronombre, y no simplemente un uso anafórico. En todo caso, dada la escasez de pronombres que hemos encontrado en nuestros datos, no podemos ofrecer un análisis concluyente sobre esta cuestión.

De este estudio se desprenden algunas cuestiones que deben ser objeto de una futura investigación. En primer lugar, se hace necesaria una comparación entre los datos experimentales y de producción espontánea de los hablantes nativos, con datos similares de hablantes no nativos, con el fin de analizar las similitudes y diferencias y ver qué aspectos resultan más problemáticos. En segundo lugar, queda pendiente analizar si existe alguna diferencia en el tipo de propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales atendiendo a que la relación anafórica se establezca dentro de la misma oración o en otra distinta. Y por último, nos parece conveniente estudiar de qué manera esta información tan sutil que tienen los hablantes nativos de español puede transmitirse a los aprendices a través de actividades o ejercicios que traten los sujetos nulos y pronominales como elementos que permiten recuperar información ya mencionada en el discurso.

La cuestión de las relaciones anafóricas que se establecen entre los sujetos nulos y pronominales y sus antecedentes han de incluirse en la descripción de las propiedades de estos sujetos en español y, por ende, en el aula de ELE. La enseñanza de los pronombres o de los sujetos nulos del español no puede limitarse a criterios exclusivos de producción u omisión de dichos sujetos. Esto es sobre todo importante en el caso de aprendices cuya lengua materna no admita la posibilidad de tener sujetos nulos. En este sentido, nos parece interesante presentar la dicotomía sujeto nulo / pronominal en función, entre otros criterios, de las propiedades referenciales de dichos sujetos, especialmente en niveles avanzados.

Bibliografía

ALONSO, L. et ál.: «Null Versus Overt Pronouns and the Topic-Focus Articulation in Spanish», *Rivista di Linguistica*, 14/2, 2002, 1-19.

BERMAN, R. A. y D. I. SLOBIN: *Relating Events in Narrative*, Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 1994.

CARMINATI, M. N.: *The Processing of Italian Subject Pronouns*, Tesis doctoral, Universidad de Massachussets, 2002, (inédita).

LICERAS, J. M.: «On Some Properties of the Pro-Drop Parameter: Looking for Missing Subjects in Non-Native Spanish», *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition* (Ed. GASS, S. M. y J. SCHACHTER), Cambridge: Cambridge University Press, 1989, 109-133.

LICERAS, J. M. y L. DÍAZ: «Topic-Drop versus Pro-Drop: Null Subjects and Pronominal Subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German and Japanese Speakers», *Second Language Research*, 15/1, 1999, 1-40.

LOZANO, C.: «Knowledge of Expletive and Pronominal Subjects by Learners of Spanish», *ITL Review of Applied Linguistics*, 2002, 13, 37-60.

MACWHINNEY, B.: *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk. Volume I: Transcription Format and Programs. Volume II: The Database,* Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 2000.

MAYER, M.: *Frog, Where Are You?,* Nueva York: Dial Press, 1969.